

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XVI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 23,1-6

TESTO ITALIANO

[Dice il Signore:] ¹«Guai ai pastori che fanno perire e disperdono il gregge del mio pascolo. Oracolo del Signore. ²Perciò dice il Signore, Dio d'Israele, contro i pastori che devono pascere il mio popolo: Voi avete disperso le mie pecore, le avete scacciate e non ve ne siete preoccupati; ecco io vi punirò per la malvagità delle vostre opere. Oracolo del Signore. ³Radunerò io stesso il resto delle mie pecore da tutte le regioni dove le ho scacciate e le farò tornare ai loro pascoli; saranno feconde e si moltiplicheranno. ⁴Costituirò sopra di esse pastori che le faranno pascolare, così che non dovranno più temere né sgomentarsi; non ne mancherà neppure una. Oracolo del Signore. ⁵Ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali susciterò a Davide un germoglio giusto, che regnerà da vero re e sarà saggio ed eserciterà il diritto e la giustizia sulla terra. ⁶Nei suoi giorni Giuda sarà salvato e Israele vivrà tranquillo, e lo chiameranno con questo nome: Signore-nostra-giustizia.

TESTO EBRAICO

1 הוּי רְעִים מְאַבְדִּים וּמַפְצִיִּם אֶת־צֹאן מִרְעֵיתִי נְאֻם־יְהוָה:
2 לְכֹן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים אֶת־עַמִּי אֲתֶם הַפְצַתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדְחִינֶם וְלֹא פָקַדְתֶּם אֲתֶם הַנְּנִי פָקַד עֲלֵיכֶם אֶת־רַע מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה:
3 וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵי־צֹאנִי מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדְחִיתִי אֲתֶם שָׁם וְהִשְׁבֹּתִי אֶתְהֵן עַל־גְּוֹהֵן וּפְרוּ וּרְבוּ:
4 וְהִקְמַתִי עֲלֵיהֶם רְעִים וּרְעִים וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִתְּנוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם־יְהוָה: ס
5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִקְמַתִי לְדָוִד צִמְחָה צְדִיק וּמִלֶּךְ מִלֶּךְ וְהִשְׁפִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ:
6 בְּיָמָיו תִּנְשָׁע הַיְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבֶטַח וְזֶה־שְׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרָאוּ יְהוָה צְדָקְנוּ: ס

TESTO LATINO

23:1 Vae pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascuae meae dicit Dominus 23:2 ideo haec dicit Dominus Deus Israhel ad pastores qui pascunt populum meum vos dispersistis gregem meum eiecistis eos et non visitastis eos ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum ait Dominus 23:3 et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris ad quas eiecero eos illuc et convertam eos ad rura sua et crescent et multiplicabuntur 23:4 et suscitabo super eos pastores et pascent eos non formidabunt ultra et non pavebunt et nullus quaeretur ex numero dicit Dominus 23:5 ecce dies veniunt ait Dominus et suscitabo David germen iustum et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iustitiam in terra 23:6 in diebus illius salvabitur Iuda et Israhel habitabit confidenter et hoc est nomen quod vocabunt eum Dominus iustus noster.

TESTO GRECO

Ω οί ποιμένες οί διασκορπίζοντες και απολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου. 2 διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου· ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου και ἐξώσατε αὐτὰ και οὐκ ἐπεσκεψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν· 3 και ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, οὐ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ, και καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, και αὐξηθήσονται και πληθυνθήσονται· 4 και ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτοὺς, και οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος. 5 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, και ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολήν δικαίαν, και βασιλεύσει βασιλεὺς και συνήσει και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰούδας, και Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθῶς, και τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλεῖται αὐτὸν Κύριος Ἰωσεδέκ.

Dal Salmo 23 (22)

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. ² Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. ³ Rinfranca l'anima mia. **RIT.**
Mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. ⁴ Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה רֹעִי לֹא אֲחָסֵר:
2 בְּנֹאֲוֹת דִּשְׂא יַרְבִּיצַנִי עַל־מִי מְנַחֲוֹת יְנַהֲלֵנִי:
3 נַפְשִׁי יִשׁוּבֵב יְנַחֲנִי בְּמַעְוָלִי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:
4 גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אֲתָה עִמָּדִי שְׁבִטָּה וּמִשְׁעֲנֵתֶךָ תִּמְוָה יְנַחֲמֵנִי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:1 Dominus pascit me nihil mihi deerit 22:2 in pascuis herbarum adclinavit me super aquas refectionis enutrivit me 22:3 animam meam refecit. Duxit me per semitas iustitiae propter nomen suum 22:4 sed et si ambulavero in valle mortis non timebo malum quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa consolabuntur me.

TESTO GRECO

ΚΥΡΙΟΣ ποιμαίνει με και οὐδὲν με ὑστερήσει. 2 εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκηνώσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, 3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. ὠδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 4 ἐὰν γὰρ και πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ράβδος σου και ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:1 Dominus reget me et nihil mihi deerit 22:2 in loco pascuae ibi me conlocavit super aquam refectionis educavit me 22:3 animam meam convertit. Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum 22:4 nam et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt.

⁵ Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**

5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֶׁלֶחֶן נֶגֶד
צִרְרֵי דְשִׁנְתָּ בְשִׁמֵּן רֹאשִׁי כּוֹסִי
רְיִיתָ:

22:5 Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum inpinguasti oleo caput meum calix meus inebrians.

5 ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον.

22:5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est.

⁶ Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni. **RIT.**

6 אֲדָוָה מְלֹב וְחֶסֶד יִרְדּוּ בִּי
כָּל־יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה
לְאַרְךָ יָמַי:

22:6 Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitae meae et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

6 καὶ τὸ ἐλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

22:6 Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

Ef 2,13-18

TESTO ITALIANO

¹³ [Fratelli,] ora, in Cristo Gesù, voi che un tempo eravate lontani, siete diventati vicini, grazie al sangue di Cristo. ¹⁴Egli infatti è la nostra pace, colui che di due ha fatto una cosa sola, abbattendo il muro di separazione che li divideva, cioè l'inimicizia, per mezzo della sua carne. ¹⁵Così egli ha abolito la Legge, fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso, dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace, ¹⁶e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, eliminando in se stesso l'inimicizia. ¹⁷Egli è venuto ad annunciare pace a voi che eravate lontani, e pace a coloro che erano vicini. ¹⁸Per mezzo di lui infatti possiamo presentarci, gli uni e gli altri, al Padre in un solo Spirito.

TESTO GRECO

2.13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 2.14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, 2.15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην 2.16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ δια τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 2.17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς: 2.18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

TESTO LATINO

2:13 Nunc autem in Christo Iesu vos qui aliquando eratis longe facti estis prope in sanguine Christi 2:14 ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae solvens inimicitiam in carne sua 2:15 legem mandatorum decretis evacuans ut duos condat in semet ipsum in unum novum hominem faciens pacem 2:16 et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem interficiens inimicitiam in semet ipso 2:17 et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis et pacem his qui prope 2:18 quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.

Mc 6,30-34

³⁰ [In quel tempo,] gli apostoli si riunirono attorno a Gesù e gli riferirono tutto quello che avevano fatto e quello che avevano insegnato. ³¹Ed egli disse loro: «Venite in disparte, voi soli, in un luogo deserto, e riposatevi un po'». Erano infatti molti quelli che andavano e venivano e non avevano neanche il tempo di mangiare. ³²Allora andarono con la barca verso un luogo deserto, in disparte. ³³Molti però li videro partire e capirono, e da tutte le città accorsero là a piedi e li precedettero. ³⁴Sceso dalla barca, egli vide una grande folla, ebbe compassione di loro, perché erano *come pecore che non hanno pastore*, e si mise a insegnare loro molte cose.

6.30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασξαν. 6.31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 6.32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 6.33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς. 6.34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλὰ.

6:30 Et convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia quae egerant et docuerant 6:31 et ait illis venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum erant enim qui veniebant et rediebant multi et nec manducandi spatium habebant 6:32 et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum 6:33 et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi et pedestre et de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praevenierunt eos 6:34 et exiens vidit multam turbam Iesus et misertus est super eos quia erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere illos multa.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).